

「2020 해외진출 번역 지원 사업」 참가 기업 모집 공고

경기콘텐츠진흥원에서는 경기도 콘텐츠 기업의 해외진출 애로사항 해소 및 글로벌 경쟁력 강화를 위한 「2020 해외진출 번역 지원 사업」을 아래와 같이 시행하고자 하오니 많은 관심과 참여를 부탁드립니다.

□ 사업 개요

- 사업명 : 2020 해외진출 번역 지원 사업 참가 기업
- 사업기간 : 2020. 5. ~ 2020. 11.
- 사업내용 : 도내 콘텐츠 기업의 해외진출 경쟁력을 강화하기 위한 현지어 전문 번역 및 원어민 감수 서비스 제공

□ 지원 개요

- 지원규모 : 기업 당 2,500천원(VAT 포함) 한도 내 최대 2회 번역 지원
(총 20개 사 내외 / 지원한도 초과금액은 기업이 부담)
- 지원대상 : 콘텐츠 해외진출을 목적으로 번역 서비스가 필요한 경기도 소재 콘텐츠 기업
 - ※ 해당 분야 : 출판, 만화, 음악, 게임, 방송, 영화, 애니메이션, 캐릭터, 지식정보, 콘텐츠솔루션, 공연, 웹 콘텐츠 등
 - ※ 진흥원에서 운영하는 <해외진출 IP-법률 컨설팅 지원사업> 수혜 기업의 경우, 이미 컨설팅 지원을 받은 동일 문건(계약서 등)에 대한 번역 지원은 제공되지 않음
- 지원내용
 - 해외 마케팅 자료 번역 : 콘텐츠 소개서, 콘텐츠 샘플 등
 - 무역 서류 번역 : 바이어와의 무역 서신, 계약서 등
 - 홈페이지 및 모바일 어플리케이션 번역
 - 영상 자막, 시나리오, 출판 및 웹 콘텐츠 번역 등
- 지원언어 : 별도의 제한 없으나 기타 특수어의 경우번역 운영사와 협의 후 진행 예정
- 지원기준
 - 번역물 기준(1페이지) : A4, 글자크기 12font/25line, 신명조, 상하좌우여백 30mm
 - 한국어 → 외국어 : 원문 기준 550자
 - 외국어 → 한국어 : 원문기준 영어 250단어, 일본어 650자, 중국어 650자

- 번역단가

(단위 : 원 / 부가세 별도)

구분	한국어→외국어		외국어→한국어	
	일반 번역	전문 번역	일반 번역	전문 번역
영어	30,000	40,000	25,000	35,000
중국어	30,000	40,000	25,000	35,000
일본어	30,000	40,000	25,000	35,000
독, 불, 서	50,000	70,000	40,000	60,000
기타특수어*	65,000	85,000	50,000	70,000

※ 급행번역 : 번역료의 25% 추가
 ※ 원어민 감수 : 번역료의 30% 추가
 * 기타특수어 : 러시아어, 이탈리아어, 네덜란드어, 포르투갈어, 몽골어, 베트남어, 태국어, 아랍어
 (위 제공 언어 외에 기타 필요 언어는 별도 문의)

○ 지원절차



□ 접수 안내

- 공고기간 : 2020. 5. 14. (목) ~ 2020. 11. 6. (금)
 - ※ 번역 진행 기간을 감안하여 신청은 11월 첫째주에 마감 예정
- 접수기간
 - 1회차 지원기간 : 2020. 5. 14. (월) ~ 2020. 8. 14. (금)
 - 2회차 지원기간 : 2020. 8. 17. (월) ~ 2020. 11. 6. (금)
 - ※ 원활한 번역 스케줄을 위하여 기업별 1, 2회차 지원기간을 나누어 운영
 (1회차 신청 기업은 2회차 신청 불가)
 - ※ 사업 상시운영을 통한 선착순 지원 및 예산 소진 시 조기 마감
- 접수방법
 - 콘텐츠수출지원시스템(<https://www.gcon.or.kr/bms/>)을 통한 접수

※ 콘텐츠수출지원시스템 미가입시 ▶ 회원가입 → 기업회원가입(승인 후 신청 가능) → 로그인 → '사업신청' 메뉴 선택 → 사업 공고 확인 및 신청

- 업로드 용량(15mb) 초과 및 시스템 오류 등의 문제 시 담당자 이메일을 통한 접수 가능
(ksenia2415@gcon.or.kr)

○ 제출서류

항 목	제출서류	제출방법
필수	사업자등록증	콘텐츠수출지원시스템 회원가입 시 등록
	번역 신청서 (지정 양식 한글파일)	공고문 첨부파일 다운로드 및 작성 후 콘텐츠수출지원시스템 업로드
	번역 요청물 (※ 영상 번역의 경우 반드시 스크립트 형태로 제출)	콘텐츠수출지원시스템 업로드 (압축파일 업로드 불가)
선택	회사 및 콘텐츠 소개자료 (※ 번역 수행 시 참고)	콘텐츠수출지원시스템 업로드 (압축파일 업로드 불가)

○ 지원조건

항 목	내 용	비 고
형식적 요건	지정 양식을 활용하여 빈칸 없이 작성했는가?	미충족 시 신청 불가
	필수 서류를 모두 제출하였는가?	
지원 대상 여부	경기도 소재 기업인가?	
	콘텐츠산업에 해당하는 업종을 영위하는 기업인가?	
	보유콘텐츠 수출을 위한 홍보 또는 상담 등 거래를 추진 중인가?	
	번역 지원사업을 통한 구체적인 활용계획 및 목적이 있는가?	

○ 번역요건

항 목	내 용	비 고
형식적 요건	번역 가능한 형식의 파일(영상, 이미지 제외)로 제출되었는가? ※ 영상 번역을 희망하는 경우, 반드시 스크립트 형태로 제출	미비 시 재신청 가능
	다언어 번역 요청 시 해당 언어가 명확히 지정되어 있는가?	
지원 불가 대상	선정적인 내용(음란, 폭력물 등)이 있는 번역요청물의 경우	하나 이상 해당 될 경우 지원 불가
	기타 정부, 지방 기관에서 동일 과제(번역 또는 현지화)에 대한 지원금을 받고 있는 번역요청물의 경우	
	지원 도중 번역요청 대상 및 번역 요청물 전체가 바뀌는 경우	

□ 유의사항

구 분	주 요 사 항
<p>참가기업 유의사항</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 사업 진행 단계에서 전체 콘텐츠 및 번역요청물을 변경할 경우 지원이 불가하며, 이미 신청한 번역요청물로 번역이 진행됨 - 단, 번역요청물 내 용어, 숫자, 계약조항 등 경미한 수정사항은 진흥원 사업 담당자의 사전 승인 후 변경될 수 있음 - 기업 당 250만원(VAT 포함)에 해당하는 번역 지원을 제공하되, 지원 자격 박탈 및 번역요청물 미제출 등으로 인해 소진되지 못한 예산이 발생할 경우, 차순위로 신청한 기업에게 지원 제공 - 원활한 번역 스케줄을 위하여 총 2회의 지원한도 내에서 1회차/2회차 지원기간을 반드시 숙지하여 지원
<p>지원 제한사항</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 신청일 현재 경기콘텐츠진흥원에 기술료 미납 또는 연체한 업체의 경우 지원 대상에서 제외되며, 지원 자격이 박탈될 수 있음 - 신청일 현재 동일한 콘텐츠로 정부 및 지방 기관에 선정되어 동일 과제(번역 지원)에 대한 지원금을 교부받고 있는 경우 지원 대상에서 제외되며, 지원 자격이 박탈될 수 있음 - 지원 기업은 진흥원 담당자의 요청에 따라 사업 기간 및 규정을 준수하고, 사업에 대한 만족도 조사와 매출액을 공개해야 할 의무가 있으며, 이를 따르지 않을 시 향후 진흥원의 지원 사업에 지원 불가 등의 제재조치를 받을 수 있음

※ 상기 공고 내용은 대내외 상황에 따라 변동될 수 있습니다.

□ 문 의 처

○ 콘텐츠산업팀 김현미 매니저 ☎ 032-623-8083 / ✉ ksenia2415@gcon.or.kr

(재)경기콘텐츠진흥원장